

Секция «Иностранные языки и регионоведение»

К вопросу о взаимосвязи категорий «вежливость», «модальность» и «недосказанность / understatement»

Бондарь Ольга Александровна

Студент

Нижевартовский государственный гуманитарный университет, Гуманитарный факультет, Нижевартовск, Россия

E-mail: bondar.ol@bk.ru

Лингвокультурный феномен, определяемый как *understatement* / *недосказанность*, является одним из ключевых понятий в британской культуре, и представляет собой прием намеренного занижения важности передаваемой информации или же её неполной подачи, с целью оказания определенного воздействия на адресата [1]. В лингвистике описание данного феномена через призму понятий *вежливость* и *модальность* нашло отражение в работах В.Г. Адмони, П. Браун и С. Левинсона, К. Фокс, В.В. Виноградова, А.В. Бондарко, А. Вежбицкой, Т.В. Лариной, Е.А. Земской, А.А. Джигоевой, и др. Ввиду актуальности изучения лингвокультурной категории *understatement*, представляется необходимым уточнить иерархию и системные связи данных понятий.

Так, категория *вежливости*, являющаяся одной из центральных коммуникативных категорий, служит системообразующим стержнем и регулирует поведение представителей различных лингвокультур, позволяет проследить его логику [2]. Согласно лингвистам П. Браун и С. Левинсону данная категория представляет собой два типа вежливости – *вежливость сближения* и *вежливость дистанцирования*. Стратегии последнего типа играют большую роль в выражении сомнения и недосказанности, что формирует область функционального пересечения категорий *вежливость* и *недосказанность / understatement*. Например, тяжело больной мужчина говорит своей жене: “*I’m just a little tired*”, («Я просто немного устал»)[3,4]. Адресант пытается скрыть истинное положение дел, и тем самым не волновать и не расстраивать свою супругу, не обременяя её своими проблемами.

Однако категория *недосказанность / understatement* может выражать не только вежливые интенции говорящего, но и иронические. Так, высказываясь об очень красивой женщине (которая его отвергла), адресант отмечает: “*She is not too bad-looking*” (досл. «Она выглядит не так уж плохо»)[3, 4], показывая, таким образом, что её красота его несколько не волнует и не привлекает. Занижая оценку внешних данных героини, адресант пытается скрыть свои оскорбленные чувства, что вызвано, однако, не стремлением не доставлять другому отрицательных эмоций, но, напротив, желанием косвенно уколоть, ранить. Реализация категории *недосказанность / understatement* в отсутствие вежливых интенций говорящего позволяет сделать вывод о более широком функциональном поле данной категории, нежели принято рассматривать в контексте британской этнокультуры.

В свою очередь, категория *недосказанность / understatement* является видовым понятием относительно категории *модальность*, выражающей «отношение говорящего к содержанию высказывания, целевую установку речи, отношение содержания высказывания к действительности» [5]. Все высказывания, содержащие в себе элемент недосказанности, содержат элементы субъективной модальности: их целью может быть жела-

ние дистанцировать собеседника, выразить неуверенность в исполнении неких действий, снизить категоричность или скрыть истинные чувства говорящего. В широком смысле понимания термина *модальность* любое высказывание содержит элементы субъективной модальности, но не каждое реализует категорию.

Таким образом, данные категории не являются взаимозаменяемыми. Необходимо отметить, что *вежливость* является культурологической категорией, а *модальность* – лингвистической. Изучение интенций адресанта в рамках прагматики позволяет соотнести данные разноуровневые понятия. Категория *недосказанность* / *understatement*, в свою очередь, сочетает в себе черты обеих категорий и является лингвокультурным феноменом.

Литература

1. Джигоева А.А. Английский менталитет сквозь призму ключевых слов: *understatement* / А.А. Джигоева // Вестник Московского университета. Сер. 19: Лингвистика и межкультурная коммуникация, 2005. №1. С. 41–59.
2. Ларина Т.В. Категория вежливости и стиль коммуникации. Сопоставление английских и русских лингвистических традиций. М.: Рукописные памятники Древней Руси, 2009.
3. Шелдон С. Тонкий расчет. – М.: АСТ, 2011
4. Sheldon S. *The Best Laid Plans*. N. Y.: William Morrow, 1998.
5. Большой энциклопедический словарь: <http://www.vedu.ru/BigEncDic/default.asp>